

i ASIGNATURA TÉCN. COMUNICAC. Y TRADUCC. ING/ESP, ES/IN PARA TRANSACC. COMERC. Y MARÍTIMAS INTERNACIONALES

Código	564108
Titulación	MÁSTER EN COMUNICACIÓN INTERNACIONAL
Duración	SEGUNDO SEMESTRE
Tipo	OPTATIVA
Idioma	INGLÉS
Ofertable en Lengua Extranjera	SÍ IDIOMA: INGLÉS
Movilidad Nacional	SÍ
Movilidad Internacional	SÍ
Estudiante Visitante Nacional	SÍ
ECTS	5,00
Departamento	C115 - FILOLOGIA FRANCESA E INGLESA

✓ REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos

Conocimientos de inglés ya que la asignatura se imparte en inglés exclusivamente.

Recomendaciones

Se recomienda la asistencia y la participación activa en clase ya que la asignatura se basa en el sistema de evaluación continua.

OFERTA EN LENGUA EXTRANJERA

- Idioma: Inglés
- Tipo de grupo: Exclusivo (*)
- Nivel requerido: C1

*(Exclusivo, sólo se imparte en ese idioma; Adicional, un grupo adicional en ese idioma; Mixto, un mismo grupo con el idioma base - español y el que se oferta)

MOVILIDAD

- Movilidad Nacional (SICUE): Sí. Tipo de enseñanza: Presencial
- Movilidad Internacional: Sí. Tipo de enseñanza: Presencial
- Estudiante Visitante Nacional: Sí. Nº Plazas: 10. Tipo de enseñanza: Presencial

RESULTADO DEL APRENDIZAJE

Id.	Resultados
1	Conocer las convenciones lingüísticas, textuales y culturales relativas al inglés marítimo-portuario y al inglés relacionado con el comercio exterior.
2	Intervenir en transacciones marítimas y comerciales en contextos monolingüe y bilingüe
3	Diseñar y programar actividades de asesoramiento lingüístico propias del ámbito de especialización marítima y comercial.

RESULTADOS DEL PROCESO DE FORMACIÓN Y DE APRENDIZAJE

Competencia	Resultado formación y aprendizaje
COMPETENCIA BÁSICA	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
COMPETENCIA BÁSICA	Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
COMPETENCIA BÁSICA	Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
COMPETENCIA BÁSICA	Comunicar conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
COMPETENCIA BÁSICA	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
COMPETENCIA GENERAL	Comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos usando la terminología y las técnicas comunes a las ciencias sociales y humanísticas
COMPETENCIA GENERAL	Analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis y la perspectiva comparada, así como las técnicas y métodos de la crítica textual y de la teoría, metodología y crítica literarias, lingüísticas e históricas
COMPETENCIA GENERAL	Elaborar reseñas y síntesis críticas de textos

Competencia	Resultado formación y aprendizaje
COMPETENCIA GENERAL	Evaluar críticamente la bibliografía consultada y encuadrarla en una perspectiva teórica
COMPETENCIA GENERAL	Identificar problemas y temas de investigación y evaluar su relevancia
COMPETENCIA GENERAL	Relacionar el conocimiento en lenguas modernas con otras áreas y disciplinas
COMPETENCIA ESPECÍFICA	Desarrollar destrezas avanzadas en el uso de técnicas y estrategias de comunicación (monolingüe y bilingüe) asociadas a ámbitos profesionales y empresariales concretos.
COMPETENCIA ESPECÍFICA	Conocer, comprender y analizar los conceptos específicos propios del entorno turístico y patrimonial (institucional y empresarial) en lengua francesa y/o inglesa.
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Capacidad de análisis y de síntesis
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Capacidad de organización y planificación
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Conocimiento de una lengua extranjera
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Capacidad de tratamiento y gestión de la información
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Resolución de problemas
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Toma de decisiones
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Saber trabajar en equipo
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Saber trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar

Competencia	Resultado formación y aprendizaje
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Saber trabajar en un contexto internacional
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Habilidades en las relaciones interpersonales
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Reconocimiento a la diversidad y a la multiculturalidad
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Razonamiento crítico
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Capacidad de resolución de conflictos
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Compromiso ético
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Aprendizaje autónomo
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Adaptación a situaciones nuevas
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Creatividad
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Liderazgo
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Conocimiento de otras culturas y costumbres
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Iniciativa y espíritu emprendedor
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Motivación por la calidad
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Sensibilidad hacia temas sociales
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Sensibilidad hacia temas medioambientales

Q TEMARIO

Temario	Descripción
Convenciones lingüísticas, textuales y culturales relativas al Inglés marítimo-portuario.	
Estrategias comunicativas en inglés o en traducción español-inglés/inglés-español para los procedimientos administrativos de gestión de escalas y atención a pasajeros y tripulantes.	
Convenciones lingüísticas, textuales y culturales del Inglés económico relativo al comercio exterior.	
Estrategias comunicativas en inglés o en traducción español-inglés/inglés-español para las transacciones comerciales internacionales.	
Estrategias comunicativas para la interacción oral en situaciones formales e informales de transacción comercial internacional en inglés.	

📝 SISTEMA DE EVALUACIÓN

Procedimientos de evaluación

Tarea/Actividades	Medios, técnicas e instrumentos	Ponderación
Realización y entrega de un trabajo escrito final en inglés.	-Rúbrica de valoración de técnicas empleadas y análisis desarrollados. -Análisis documental.	40 %
Desarrollo y entrega en el campus virtual de tareas prácticas en inglés en las que se apliquen los conocimientos expuestos en las sesiones.	-Rúbrica de valoración de técnicas empleadas y análisis desarrollados. -Uso de recursos terminográficos -Uso de creación de corpus lingüísticos especializados en la sección de traducción especializada.	40 %
Asistencia a las clases prácticas y participación en las clases teóricas y prácticas en inglés.	-Listado de asistencia. -Control de seguimiento de participación.	20 %

Criterios de evaluación

En el tipo de evaluación continua el alumnado realizará diversas actividades prácticas centradas en la consecución de las competencias indicadas en la memoria. Se espera que el alumnado asista regularmente a clase, participe activamente y desarrolle capacidad crítica, de razonamiento y de análisis. Para obtener el porcentaje del 20% de asistencia y participación, el alumno deberá asistir al 70% de las sesiones. Es obligatorio durante el periodo de docencia de la asignatura realizar, entregar y superar las tareas prácticas y el trabajo escrito final en el plazo previsto por la profesora. Una vez terminado el periodo de docencia, si el/la estudiante no ha entregado todas las tareas y el trabajo final en los plazos previstos por la profesora, no se podrá evaluar en el régimen de evaluación continua y habrá de presentarse al examen global de la asignatura.

En el caso del examen global, se aplicará lo dispuesto por la normativa UCA que

puede consultarse en https://secretariageneral.uca.es/wp-content/uploads/2024/05/Reglamento-de-evaluacion_BOUCA409.pdf?u. Los elementos de juicio para esta modalidad consisten en la realización de una prueba final escrita individual en inglés (70%) y un trabajo académicamente dirigido por el profesorado (30%). Cada una de las partes deberá haber sido aprobada con la calificación mínima de Aprobado, 5.0 para aprobar la asignatura.

PROFESORADO

Profesorado	Categoría	Coordinador
LOSEY LEON, MARIA ARACELI	PROFESOR/A CONTRATADO/A DOCTOR/A	Sí

ACTIVIDADES FORMATIVAS

Actividad	Horas	Detalle
02 Prácticas, seminarios y problemas	40	Sesiones de realización de tareas en inglés consistentes en la aplicación de los contenidos expuestos. En la sección de traducción especializada para las transacciones marítimo-comerciales, se desarrollan actividades prácticas de modelo acción-investigación basadas en proyectos y en técnicas para el descubrimiento, la exploración y la indagación a partir de datos lingüísticos, con orientación académico-profesional. En dicha sección, cuando se aplica la metodología del aula invertida en una unidad didáctica, el planteamiento de la base teórica es facilitado, presentado y supervisado por la profesora. En la sección de comunicación especializada en el contexto del comercio, se desarrollan actividades de carácter pragmático-discursivas con orientación profesional. Asimismo, podrán ampliar los conocimientos obtenidos mediante la asistencia a seminario/conferencia/visita de profesionales del ámbito marítimo-comercial y/o comercial, así como de expertos en la traducción y comunicación especializada del ámbito objeto de estudio.
10 Actividades formativas no presenciales	42,50	Realización de actividades prácticas de técnicas de traducción especializada en la que la lengua origen es inglés y actividades prácticas de técnicas de comunicación especializada en inglés.
12 Actividades de evaluación	42,50	-Realización de actividades en inglés y entrega en el campus virtual. -Valoración de asistencia a las clases prácticas.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Básica

Además del material desarrollado por el profesorado del curso, se recomienda la consulta de las siguientes fuentes:

- Alas, C. (1983). Diccionario jurídico-comercial del transporte marítimo (inglés-español; español-inglés). Oviedo: Servicio de Publicaciones Universidad de Oviedo.
- Bhatia, V. K. (2016). *Critical Genre Analysis. Investigating Interdiscursive Performance in Professional Practice*. London: Routledge.
- Dignen, B. (2011). *Communicating across Cultures*. Cambridge: CUP.
- Fraile Vicente, E. (2008). *Las expresiones idiomáticas de la economía en Inglés y en Español: propuesta para un correcto tratamiento terminográfico*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Gallego Hernández, D. (2014). *Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales*. Soria: Diputación Provincial de Soria.
- Geffner, A. (2004). *Business English: a complete guide to developing an effective business writing style*. New York: Barron's Educational Series.
- Glasspool, J. (2003). *Dictionary of Business and Management*. Bloomsbury: Bloomsbury.
- Guillén-Nieto, V., C. Marimón-Llorca & C. Vargas-Sierra. (2009). *Business Intercultural Communication and Simulation and Gaming Methodology*. London: Peter Lang Publishers.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Losey-León, M.-A. (2015). Corpus Design and Compilation Process for the Preparation of a Bilingual Glossary (English-Spanish) in the Logistics and Maritime Transport Field: LogisTRANS. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 173, 293-299. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815013774>
- Lu, X., Casal, J.E., Liu, Y. (2021). Corpus-based Genre Analysis. En Mohebbi, H., Coombe, C. (eds) *Research Questions in Language Education and Applied Linguistics*. Springer Texts in Education. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-79143-8_140
- Moses, M. (2017). *The Principles and Practice of International Commercial Arbitration*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Newmark. Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice-Hall International.
- Alcaraz, E. & B. Hughes. 1996. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona: Ariel.
- Salama-Carr, M. (2007). *Translating and interpreting conflict*. Amsterdam, New York: Rodopi.

b. Recursos terminográficos en línea:

IATE: Disponible en <https://iate.europa.eu/home>

c. Recursos lexicográficos en línea:

www.yourdictionary.com

www.thefreedictionary.com

<https://dictionary.cambridge.org/>

<http://www.wordreference.com/>

d. Recursos lexicográficos en línea basados en el contexto (English-Spanish/Spanish-English)

-Linguee. Disponible en: <http://www.linguee.es/>

-Context. Disponible en: <http://context.reverso.net/traduccion/>

e. Otros recursos de consulta en línea:

-The Journal of Commerce: Disponible en: <https://www.joc.com/>

Bibliografía Ampliación

-Losey-León, M. A. 2002. Maritime English Documents in Focus: A Discourse-based Approach. En Esther Hernández & Lina Sierra (eds.). *Lenguas para fines específicos (VII)*. Investigación y enseñanza (pp. 177-182). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá de Henares.

-Moore, J. 2017. *Oxford Academic Vocabulary Practice (upper-intermediate B2-C1)*. Oxford: Oxford University Press.

COMENTARIOS

-Se prohíbe la grabación parcial o total de las sesiones de clase sin consentimiento escrito previo de los docentes. Se prohíbe la difusión y explotación del material generado por el profesor sin su consentimiento previo.

-Se incluyen las competencias en este apartado al no estar operativo el bloque de competencias:

-Básicas: CB6, CB7, CB8, CB9 y CB10.

-Generales: CG1, CG2, CG3, CG4, CG5, CG10

-Específicas: CE9, CE11

-Transversales: CT1, CT2, CT4, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CT10, CT11, CT12, CT13, CT14, CT15, CT16, CT17, CT18, CT19, CT20, CT21, CT22, CT23, CT24, CT25.

El presente documento es propiedad de la Universidad de Cádiz y forma parte de su Sistema de Gestión de Calidad Docente.

En aplicación de la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, así como la Ley 12/2007, de 26 de noviembre, para la promoción de la igualdad de género en Andalucía, toda alusión a personas o colectivos incluida en este documento estará haciendo referencia al género gramatical neutro, incluyendo por lo tanto la posibilidad de referirse tanto a mujeres como a hombres.
